

Государственное учреждение высшего профессионального образования
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-
Российского университета

_____ М.Е. Лустенков

(подпись)

«16» 10 2014 г.

Регистрационный № УД- 15.03.01.150700.14.01

**ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Направление подготовки 15.03.01(150700) Машиностроение

Профиль подготовки Оборудование и технология сварочного производства

Квалификация (степень) Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	3
Семестр	6
Практические занятия	34
Зачёт	6
Аудиторная (контактная) работа, часов	34
Самостоятельная работа	38
Всего часов / зачетных единиц	72/2

Кафедра – разработчик программы: Белорусский, русский и иностранные языки

Составители: ст. преп. Мельникова Е.Н., ст. преп. Грицаева Е. В., преп. Коноплева Е.А.,
ст. преп. Полева Ж. А., ст. преп. Карпенко А. В.

Могилев, 2014

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 150700 «Машиностроение» № 538, утвержденным 09.11.2009 г., учебным планом рег. № 150-700/62-1, утвержденным 28.04.2011 г. с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению подготовки «Машиностроение».

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Белорусский, русский и иностранные языки» «27» мая 2014 г., протокол № 9.

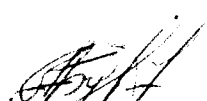
Зав. кафедрой


_____ Е.Н.Мельникова

Одобрена и рекомендована к утверждению Президиумом научно-методического совета Белорусско-Российского университета

«25» июня 2014 г., протокол № 7.


Зам. председателя Президиума научно-методического совета


_____ А.Д. Бужинский
(подпись)


Рабочая программа согласована:

Рабочая программа согласована:


Зав. кафедрой «Оборудование и технологии сварочного производства»


_____ В. П. Куликов
(подпись)

Зав. справочно-библиографическим отделом


_____ Л.А. Астекалова
(подпись)

Начальник учебно-методического отдела


_____ О.Е. Печковская
(подпись)

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель учебной дисциплины

Цель преподавания дисциплины – дальнейшее совершенствование полученных ранее знаний, умений и навыков по иностранному языку в практике письменного перевода оригинальных текстов по специальности.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера;
- знать, как изменяются значения слов под влиянием различных факторов;
- особенности перевода специальных текстов.

уметь:

- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- определять значение незнакомых слов по контексту и словообразовательным признакам;
- переводить термины;
- определять нужное значение многозначных грамматических форм и служебных слов, а также знать способы перевода некоторых форм и конструкций, связанные с перестройкой предложения;
- пользоваться словарями и другой справочной литературой.

владеть:

- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, способностью работать в коллективе;
- навыками письменного перевода оригинальных текстов по специальности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов научно-технической тематики.

1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки студента

Дисциплина «Перевод технической литературы» является факультативной дисциплиной. Изучение дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины «Иностранный язык».

Дисциплина «Перевод технической литературы» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

Сформированные в процессе изучения иностранного языка знания и умения потребуются для подготовки и написания выпускной квалификационной работы.

1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

Коды формируемых компетенций	Наименования формируемых компетенций
ОК-3	Готовность использования этических и правовых норм, регулирующих отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, основные закономерности и формы регуляции социального поведения, права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов, демонстрируя уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений.
ОК-6	Способность на научной основе организовывать свой труд, оценивать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности, владеть навыками самостоятельной работы.
ОК-8	Способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, выстраивание и реализация перспективных линий интеллектуального, культурного, нравственного, физического и профессионального саморазвития и самосовершенствования, способность с помощью коллег критически оценить свои достоинства и недостатки с необходимыми выводами.
ОК-7	Способность приобретения с большой степенью самостоятельности новых знаний с использованием современных образовательных и информационных технологий.
ОК-14	Свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний.
ОК-15	Владение одним из иностранных языков на уровне социального общения и бытового общения

2.2 Содержание учебной дисциплины

Английский язык

№ блока	№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа
Семестр 6				
Модуль 1				
1	1	Тема 1. Общие вопросы перевода с английского языка на русский. Изменение структуры предложения при переводе.	2	2
	2	Тема 2. Многозначные слова и омонимы. Перевод глаголов в пассивном залоге.	2	2
	3	Тема 3. Синонимы и антонимы. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Три функции "one".	2	2
	4	Тема 4. Стилистически ограниченная лексика. Использование электронных словарей и переводчиков. Перевод причастия и причастных оборотов. Три функции предложения "by".	2	2
	5	Тема 5. Заимствования, устаревшие слова и неологизмы. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Три функции предложения "with".	2	2
	6	Тема 6. Ложные друзья переводчика. Использование электронных словарей и переводчиков. Перевод форм сослагательного наклонения. Пять функций глагола "to be".	2	2
	7	Тема 7. Фразеологизмы. Перевод эмфатических конструкций. Три функции глагола "to have".	2	3
	8	Тема 8. Учет культурных и языковых реалий при переводе. Интернациональные слова. Четыре функции глагола "to do".	2	3
Модуль 2				
2	9	Тема 9. Многофункциональные слова.	2	2

	Передача модальности. Три функции глагола "will".		
10	Тема 10. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация). Перевод союзов, предлогов, частиц. Четыре функции "should".	2	2
11	Тема 11. Американизмы. Использование электронных словарей и переводчиков. Перевод тезисов. Пять функций "would".	2	2
12	Тема 12. Сводные словосочетания. Перевод причастия и деепричастия. Пять функций "would".	2	2
13	Тема 13. Заголовки. Перевод прилагательных и наречий. Четыре случая отклонения от твердого порядка слов.	2	2
14	Тема 14. Лексические трансформации при переводе. Перевод имени числительного. Четыре типа отрицания в английском языке.	2	2
15	Тема 15. Стилистически ограниченная лексика. Перевод имени существительного. Функции инфинитива. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
16	Тема 16. Перевод прямой и косвенной речи. Перевод резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций. Обороты с неличными формами глаголов.	2	3
17	Тема 17. Сравнение перевода с оригиналом. Редактирование переводов. Задания для переводов.	2	3
Итого за семестр		34	38

Немецкий язык

№ блока	№ недели	Практические занятия		Самостоятельная работа
		Тема. Основные вопросы	Часы	
Семестр 6				
Модуль 1				
1	1	Тема 1. Перевод простого предложения. Грамматические трудности перевода. Придаточные предложения.	2	2
	2	Тема 2. Перевод сложного предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Бессюзовые условные предложения.	2	2
	3	Тема 3. Трудности лексического характера. Работа со словарем. Придаточные предложения с союзом <i>indem</i> .	2	2
	4	Тема 4. Подбор значения слов. Ложные друзья переводчика. Использование электронных словарей и переводчиков Передача значений числа и времени лексическими средствами. Придаточные предложения с союзом <i>ob</i> .	2	2
	5	Тема 5. Перевод фразеологических и идиоматических оборотов. Местоимение <i>man</i> и <i>es</i> .	2	2
	6	Тема 6. Глагольные устойчивые словосочетания. Использование электронных словарей и переводчиков. Указательные местоимения как заменитель существительного.	2	2
	7	Тема 7. Сочетания существительных с предлогами. Перевод местоименных наречий. Вопросительные и указательные местоименные наречия. Модальные глаголы.	2	3
	8	Тема 8. Перевод имен собственных и географических названий. Перевод псевдонимов национальных терминов. Инфинитивные обороты <i>haben + zu</i> + <i>Infinitiv</i> + <i>sein</i> + <i>zu</i> + <i>Infinitiv</i>	2	3
Модуль 2				
2	9	Тема 9. Перевод непонятного термина или понятия. Термины – сочетания слов.	2	2

	Пассив.		
10	Тема 10. Многозначность слов». Термины-прилагательные с суффиксом – <i>isch</i> . Распространенное определение.	2	2
11	Тема 11. Словообразовательные элементы. Субстантивированные прилагательные, причастия и местоимения. Обособленные причастные обороты. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
12	Тема 12. Стилистические особенности перевода научно-технического текста. Выбор варианта перевода. Инфинитивные конструкции. Конструкция « <i>sein</i> + <i>Partizip II</i> ».	2	2
13	Тема 13. Вопросы терминологии и выбор слов при переводе. Инфинитивные обороты <i>im...zu, statt...zu, ohne...zu</i> .	2	2
14	Тема 14. Калькирование» термина. Дословный перевод термина. Нахождение терминологического эквивалента в другом языке. Сочетание глагола <i>lassen, sich lassen</i> + <i>Infinitiv</i> .	2	2
15	Тема 15. Передача порядка слов при переводе. Последовательность действий при переводе немецкого предложения. Субъективные глаголы + <i>zu Infinitiv (glauben, meinen, hoffen</i> и т.д.) Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
16	Тема 16. Введение и опускание слов при переводе. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Каузативные глаголы. Глаголы <i>legen – liegen</i> и т.д.	2	3
17	Тема 17. Разбивка предложений при переводе. Замена одной части речи другой. Парные союзы. Конъюнктив и кондиционалис.	2	3
Итого за семестр		34	38

Французский язык

№ блока	№ недели	Практические занятия		Самостоятельная работа
		Тема. Основные вопросы	Часы	
Семестр 6				
Модуль 1				
1	1	Тема 1. Особенности перевода технической литературы. Специфика употребления слов. Терминология.	2	2
	2	Тема 2. Слова-заменители, их употребление в технических текстах.	2	2
	3	Тема 3. Усилительные и ограничительные конструкции в предложении.	2	2
	4	Тема 4. Перевод грамматических конструкций с согласительным наклонением <i>Subjonctif</i> , особенности употребления.	2	2
	5	Тема 5. Перевод грамматических конструкций с условным наклонением <i>Conditionnel</i> .	2	2
	6	Тема 6. Перевод образных выражений. Антонимический перевод.	2	2
	7	Тема 7. Причастные обороты, особенности их употребления и перевода.	2	3
	8	Тема 8. Опущение и добавление слов при переводе.	2	3
Модуль 2				
2	9	Тема 9. Некоторые случаи перевода и употребления артикля.	2	2
	10	Тема 10. Перевод пассивных конструкций. Перенос отрицания при переводе.	2	2
	11	Тема 11. Глаголы-связки. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
	12	Тема 12. Относительные наречия на <i>-ment</i> , особенности их перевода на русский язык.	2	2
	13	Тема 13. Перевод неологизмов и слов, отсутствующих в словаре.	2	2
	14	Тема 14. Перевод предложений с неопределенным личным местоимением.	2	2
	15	Тема 15. Расчленение и объединение предложений. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
	16	Тема 16. Перевод абсолютных причастных конструкций.	2	3
	17	Тема 17. Перевод технической литературы с использованием полученных знаний.	2	3
Итого за семестр			34	38

Испанский язык

№ блока	№ недели	Практические занятия		Часы	Самостоятельная работа	
		Тема. Основные вопросы				
Семестр 6						
Модуль 1						
1	1	Тема 1. Особенности перевода предложений с союзами <i>pero, sino. Presente de subjuntivo</i> в придаточных дополнительных предложениях. Текст "La Tierra".			2	2
	2	Тема 2. <i>Presente de subjuntivo</i> в придаточных подлежащих предложениях. Правила их перевода. Текст "El Sistema Solar".			2	2
	3	Тема 3. Конструкция <i>al + infinitivo</i> . Перевод придаточных определительных предложений. Текст "Estructura de la corteza terrestre".			2	2
	4	Тема 4. Перевод конструкций с глаголами <i>seguir, continuar</i> . Текст "Estructura de las sustancias". Использование электронных словарей и переводчиков.			2	2
	5	Тема 5. Относительное местоимение <i>el</i> с предлогом <i>de</i> ; местоимение <i>mismo</i> ; особенности их перевода. Текст "Estructura de las átomos".			2	2
	6	Тема 6. Перевод неопределенно-личных форм глагола. Текст "Oxígeno, hidrógeno y agua". Использование электронных словарей и переводчиков.			2	2
	7	Тема 7. <i>Potencial simple</i> ; оборот <i>sin + infinitivo</i> , особенности их перевода. Текст "Carbono".			2	3
	8	Тема 8. Перевод сравнительных оборотов <i>al igual que, tanto ... como</i> . Текст "El petróleo y la industria petrolera".			2	3
	Модуль 2					
2	9	Тема 9. Относительное местоимение <i>cuo</i> в сложных предложениях; местоимения <i>alguno, ninguno</i> , предложный оборот <i>debajo de</i> , особенности их перевода.			2	2

	Лект "Materias plásticas".		
10	Тема 10. Особенности перевода страдательного залога. Относительное местоимение <i>el cual</i> . Текст "Electrometalurgia".	2	2
11	Тема 11. Перевод конструкций <i>hay que + infinitivo, haber de + infinitivo</i> . Текст "Máquina". Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
12	Тема 12. Определение типа <i>en + существительное</i> : конструкция <i>hacer + infinitivo; el mismo</i> в роли личных местоимений, правила перевода данных конструкций. Текст "Automóvil".	2	2
13	Тема 13. Перевод условных реальных предложений. Текст "Motores de explosión".	2	2
14	Тема 14. Перевод предложных оборотов, косвенного дополнения в начале предложения. Конструкции <i>ir + gerundio, venir + gerundio</i> . Текст "Соплиete eléctrica".	2	2
15	Тема 15. Особенности перевода нереальных условных предложений. Текст "Salón". Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
16	Тема 16. Перевод сложных терминов. Герундий возвратных глаголов. Субстантивированный инфинитив. Текст "La luz".	2	3
17	Тема 17. Перевод сложных слов, независимых оборотов с <i>gerundio</i> и <i>infinitivo</i> . Текст "El ordenador".	2	3
Итого за семестр		34	38

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице.

Английский язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	ИТОГО		34

Немецкий язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	ИТОГО		34

Французский язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	ИТОГО		34

Испанский язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	ИТОГО		34

4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Перечень вопросов к зачету	4
2	Контрольные задания	8

5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

5.1 Уровни сформированности компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня	Результаты обучения
<p>ОК-3: готовность использования этических и правовых норм, регулирующих отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, основные закономерности и формы регуляции социального поведения, права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов, демонстрируя уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений;</p>			
1	Пороговый уровень	Знание содержания понятия толерантности, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур мира, форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности, направленность на достижение мира и согласия; знание норм общения двух и более людей с целью установления и поддержания межличностных отношений, достижения общего результата совместной деятельности.	Демонстрирует знание нравственных основ жизни общества; правил поведения и взаимоотношения людей; особенностей культуры и традиций стран изучения иностранного языка.
2	Продвинутый уровень	Знание закономерностей взаимодействия человека и общества; понимание основ историко-культурного развития человека и человечества.	Демонстрирует умение воспринимать, сопоставлять, сравнивать явления и факты различных культур; проявляет интерес к феноменам иной ментальности и к чужой культуре; проявляет терпимость к иным взглядам и точкам зрения, демонстрирует внимание и уважение к другим людям, руководствуется высокими этическими нормами; бережно относится к культурному наследию края, региона, города.
3	Высокий уровень	Знание тенденций модернизации, глобализации, социальных изменений общества, обеспечивающих культурно-этнические условия развития личности, его толерантных качеств. Владение способами установления контактов и поддержания отношений с	Демонстрирует владение нравственно-моральной толерантностью. Демонстрирует владение анализом многообразия культур в их взаимодействии; коммуникативными навыками, способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающими успешную работу в коллективе;

		людьми.	Демонстрирует умение формировать команду и эффективно в ней работать, плодотворно сотрудничать в команде и развивать навыки общения, соотносить личные и групповые интересы, выполнять определенные роли и нести ответственность за общий результат. Демонстрирует владение технологией сотрудничества.
ОК-6: способность на научной основе организовывать свой труд, оценивать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности, владеть навыками самостоятельной работы;			
1	Пороговый уровень	Знание основ культуры умственного труда и системы рациональных способов умственной деятельности (процессов приема, усвоения, переработки и передачи знаний); подходов к организации, планированию, анализу, своевременному контролю и оценке самостоятельной деятельности.	Демонстрирует знание форм и методов самостоятельной работы с нормативно-справочной документацией, методическими материалами и современной научной литературой.
2	Продвинутый уровень	Умение ставить цели, определять средства и способы их достижения; понимать смысл поставленной задачи, адекватно оценивать результаты собственной самостоятельной деятельности, расставлять смысловые акценты; уметь быть критичным и самокритичным в оценке собственных действий и поступков; расширять личные образовательные интересы и потребности. Способность при решении творческих задач самостоятельно осуществлять подбор и систематизацию материала, анализировать полученные данные и делать обоснованные выводы.	Демонстрирует владение навыками самостоятельной работы с учебной литературой и источниками в сети Интернет, обрабатывает ее для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ. Демонстрирует владение определенными представлениями и навыками по организации и планированию самостоятельной работы, умение ставить перед собой цели и достигать их.
3	Высокий уровень	Владение приемами внутреннего стимулирования самообразовательной деятельности, создавать на этой основе действенный инструментарий самовоздействия и самоподдержки Готовность к самостоятельной социально-ориентированной исследовательской и творческой деятельности. Способность самостоятельного интерпретирования, оценки, проведения различий и	Осуществляет практическую и познавательную деятельность по собственной инициативе. Демонстрирует владение умениями планировать самостоятельную деятельность. Демонстрирует владение технологиями самостоятельного приобретения новых знаний и умений, развития социальных и профессиональных компетенций.

		построения классификаций, а также обмена накопленными знаниями.	
ОК-7: способность приобретения с большой степенью самостоятельности новых знаний с использованием современных образовательных и информационных технологий;			
1	Пороговый уровень	Знание комплекса программных средств, обеспечивающих автоматизированный прием, обработку, ведение баз данных информации, ее корректировку и передачу собираемой информации.	Демонстрирует знание приемов сбора доступной информации; умение отделить существенную информацию, от несущественной; Демонстрирует умение представить существенную информацию в виде, наиболее удобном для восприятия человеком.
2	Продвинутый уровень	Знание основ современных технологий сбора, обработки и представления информации.	Демонстрирует владение разными способами сбора, обработки и представления информации.
3	Высокий уровень	Свободное владение информационными технологиями. Способность при решении творческих задач самостоятельно осуществлять подбор и систематизацию материала, анализировать полученные данные и делать обоснованные выводы.	Демонстрирует высокий уровень владения информационными технологиями для приобретения новых знаний.
ОК-8: способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, выстраивание и реализация перспективных линий интеллектуального, культурного, нравственного, физического и профессионального саморазвития и самосовершенствования, способность с помощью коллег критически оценить свои достоинства и недостатки с необходимыми выводами;			
1	Пороговый уровень	Способность распознавать информацию, органично подходящую к тематике исследования; выбирать в общем потоке информацию, соответствующую научным критериям; компилировать полученную научную информацию в самостоятельный текст. Способность определять основные направления личностного и профессионального саморазвития.	Демонстрирует знания основных научных методов и принципов самообразования; процесса получения информации, необходимой для повышения самообразования; требований к качеству информации, используемой для повышения самообразования. Демонстрирует умение приобретать новые знания для развития должного уровня социальных и профессиональных компетенций; определять цели и задачи саморазвития и повышения квалификации и мастерства.
2	Продвинутый уровень	Способность упорядочивать получаемые сведения в процессе накопления информации во время работы над исследованием; проверять достоверность полученной информации; обобщать полученную информацию в работе над исследованием; формулировать понятия путем сравнения между собой информации со сходными	Демонстрирует умение осуществлять самоконтроль в ходе повышения своего интеллектуального уровня; изменять методику обучения, добиваясь её эффективности; дополнять стандартные методы и средства познания инновационными подходами; управлять конфликтами, стрессами, эмоциями, временем; адекватно оценивать результаты своих образовательных и научных достижений; с помощью коллег критически оценивать свои достоинства и

		признаками; выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков; корректировать свои действия на основе обратной связи; выстраивать перспективные стратегии личностного и профессионального саморазвития.	недостатки с формированием соответствующих выводов. Демонстрирует умение создавать необходимые условия для саморазвития, повышения квалификации и мастерства; анализировать и сопоставлять результаты решения практических задач с поставленной целью саморазвития, повышения квалификации и мастерства. Демонстрирует потребности и способности к саморазвитию.
3	Высокий уровень	Способность систематизировать полученную информацию в процессе работы над исследованием; производить суждения и умозаключения в процессе обработки полученной информации; делать корректные выводы о ценности получаемой информации в процессе работы над исследованием; осуществлять самоанализ (действий, мыслей, опыта, успехов и неудач); разрабатывать личностную самообразовательную программу.	Демонстрирует владение навыками самосовершенствования и саморазвития с учетом собственных возможностей; методами развития навыков самосовершенствования для решения конкретных задач; навыками осуществления самоанализа, самоконтроля, самооценивания; основными средствами развития достоинств и устранения недостатков; методами повышения своей квалификации и мастерства. Демонстрирует умение вырабатывать мотивацию на дальнейшее повышение профессиональной квалификации и мастерства оценивать уровень саморазвития.
ОК-14: свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний;			
1	Пороговый уровень	Знание основных правил современного русского языка и культуры речи, основных принципов построения монологических текстов и диалогов, характерных свойств русского языка как средства общения и передачи информации, основ публичного выступления.	Демонстрирует умение терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию; дать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста; демонстрирует владение навыками грамотного письма, навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах. Демонстрирует навыки публичного выступления.
2	Продвинутый уровень	Знание системы современного русского языка на разных уровнях; норм словоупотребления; норм русской грамматики; орфографических норм современного русского языка; норм пунктуации и их возможную вариантность. Знание основ ораторского искусства, специфики публичного выступления.	Демонстрирует владение различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; владение навыками публичного выступления; демонстрирует умение передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях; строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей; демонстрирует умение вести полемику.

			дискуссию.
3	Высокий уровень	Знание литературного языка как особой высшей, обработанной формой общенародного (национального) языка. Знание методологических и психологических основ аргументации, мастерства убеждения и дискуссии как составляющих публичного выступления.	Демонстрирует умение целесообразно использовать знание русского языка, культуры речи и навыков общения в профессиональной деятельности. Демонстрирует владение культурой устной и письменной речи, Демонстрирует умение диалогического и интерактивного публичного выступления; аргументированно излагать свою позицию, обосновывать свою позицию.
OK-15: владение одним из иностранных языков на уровне социального общения и бытового общения;			
1	Пороговый уровень	Знание фонетики, лексики, грамматики, профессиональной терминологии, правил речевого этикета.	Демонстрирует знание основ устной и письменной коммуникации на иностранном языке.
2	Продвинутый уровень	Владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения необходимой информации.	Демонстрирует знания грамматики, культуры и традиций стран изучаемого иностранного языка; демонстрирует умение выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; демонстрирует умение осуществлять устное и письменное иноязычное общение в соответствии со своей сферой деятельности. Осознает значимость владения иностранным языком для решения профессиональных задач.
3	Высокий уровень	Способность устанавливать межличностную коммуникацию между участниками совместной деятельности посредством иностранного языка и социокультурных знаний для достижения конкретных задач; планировать коммуникативное поведение.	Демонстрирует владение иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов; владение иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников по тематике профиля образования (машиностроение) и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках. Демонстрирует умение логично и связно представлять информацию в устной и письменной форме. Ставит вопрос о необходимости самообучения, совершенствования знания иностранного языка.

5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
ОК-3: готовность использования этических и правовых норм, регулирующих отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, основные закономерности и формы регуляции социального поведения, права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов, демонстрируя уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений;	
Демонстрирует знание нравственных основ жизни общества; правил поведения и взаимоотношения людей; особенностей культуры и традиций стран изучения иностранного языка.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский; составление словаря терминов, глоссария
Демонстрирует умение воспринимать, сопоставлять, сравнивать явления и факты различных культур; проявляет интерес к феноменам иной ментальности и к чужой культуре; проявляет терпимость к иным взглядам и точкам зрения, демонстрирует внимание и уважение к другим людям, руководствуется высокими этическими нормами; бережно относится к культурному наследию края, региона, города.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
Демонстрирует владение нравственно-моральной толерантностью. Демонстрирует владение анализом многообразия культур в их взаимодействии; коммуникативными навыками, способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающими успешную работу в коллективе. Демонстрирует умение формировать команду и эффективно в ней работать, плодотворно сотрудничать в команде и развивать навыки общения, соотносить личные и групповые интересы, выполнять определенные роли и нести ответственность за общий результат. Демонстрирует владение технологией сотрудничества.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
ОК-6: способность на научной основе организовывать свой труд, оценивать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности, владеть навыками самостоятельной работы	
Демонстрирует знание форм и методов самостоятельной работы с нормативно-справочной документацией, методическими материалами и современной научной литературой.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский
Демонстрирует владение навыками самостоятельной работы с учебной литературой и источниками в сети Интернет, обрабатывает ее для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ. Демонстрирует владение определенными представлениями и навыками по организации и планированию самостоятельной работы, умение ставить перед собой цели и достигать их.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
Осуществляет практическую и познавательную деятельность по собственной инициативе. Демонстрирует владение умениями планировать самостоятельную деятельность. Демонстрирует владение технологиями самостоятельного приобретения новых знаний и умений, развития социальных и профессиональных компетенций	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
ОК-7: способность приобретения с большой степенью самостоятельности новых знаний с	

использованием современных образовательных и информационных технологий	
Демонстрирует знание приемов сбора доступной информации; умение отделить существенную информацию, от несущественной. Демонстрирует умение представить существенную информацию в виде, наиболее удобном для восприятия человеком.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский
Демонстрирует владение разными способами сбора, обработки и представления информации.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
Демонстрирует высокий уровень владения информационными технологиями для приобретения новых знаний.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
ОК-8: способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, выстраивание и реализация перспективных линий интеллектуального, культурного, нравственного, физического и профессионального саморазвития и самосовершенствования, способность с помощью коллег критически оценить свои достоинства и недостатки с необходимыми выводами	
Демонстрирует знания основных научных методов и принципов самообразования; процесса получения информации, необходимой для повышения самообразования; требований к качеству информации, используемой для повышения самообразования. Демонстрирует умение приобретать новые знания для развития должного уровня социальных и профессиональных компетенций; определять цели и задачи саморазвития и повышения квалификации и мастерства.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский
Демонстрирует умение осуществлять самоконтроль в ходе повышения своего интеллектуального уровня; изменять методику обучения, добиваясь её эффективности; дополнять стандартные методы и средства познания инновационными подходами; управлять конфликтами, стрессами, эмоциями, временем; адекватно оценивать результаты своих образовательных и научных достижений; с помощью коллег критически оценивать свои достоинства и недостатки с формированием соответствующих выводов. Демонстрирует умение создавать необходимые условия для саморазвития, повышения квалификации и мастерства; анализировать и сопоставлять результаты решения практических задач с поставленной целью саморазвития, повышения квалификации и мастерства. Демонстрирует потребности и способности к саморазвитию.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
Демонстрирует владение навыками самосовершенствования и саморазвития с учетом собственных возможностей; методами развития навыков самосовершенствования для решения конкретных задач; навыками осуществления самоанализа, самоконтроля, самооценивания; основными средствами развития достоинств и устранения недостатков; методами повышения своей квалификации и мастерства. Демонстрирует умение вырабатывать мотивацию на дальнейшее повышение профессиональной квалификации и мастерства оценивать уровень саморазвития.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
ОК-14: свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи; умение создавать и редактировать тексты	

профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний	
<p>Демонстрирует умение терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию; дать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста; демонстрирует владение навыками грамотного письма, навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах. Демонстрирует навыки публичного выступления.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский</p>
<p>Демонстрирует владение различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; владение навыками публичного выступления; демонстрирует умение передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях; строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей; демонстрирует умение вести полемику, дискуссию.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>Демонстрирует умение целесообразно использовать знание русского языка, культуры речи и навыков общения в профессиональной деятельности. Демонстрирует владение культурой устной и письменной речи. Демонстрирует умение диалогического и интерактивного публичного выступления; аргументированно излагать свою позицию, обосновывать свою позицию.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
ОК-15: владение одним из иностранных языков на уровне социального общения и бытового общения;	
<p>Демонстрирует знание основ устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский</p>
<p>Демонстрирует знания грамматики, культуры и традиций стран изучаемого иностранного языка; демонстрирует умение выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; демонстрирует умение осуществлять устное и письменное иноязычное общение в соответствии со своей сферой деятельности. Осознает значимость владения иностранным языком для решения профессиональных задач.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>Демонстрирует владение иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов; владение иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников по тематике профиля образования (машиностроение) и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках. Демонстрирует умение логично и связно представлять информацию в устной и письменной форме. Ставит вопрос о необходимости самообучения, совершенствования знания иностранного языка.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>

5.3 Критерии оценки практических работ

Тексты, предназначенные для письменного перевода, содержат характерные для текстов технического содержания грамматические и лексические трудности (инфинитивные, герундиальные, причастные обороты, модальные глаголы и т.д.). При выполнении практических заданий проверяется не профессиональный переводческий навык, а точное понимание прочитанного, знание грамматики, лексики и научно-технической терминологии по специальности.

Возможные ошибки при письменном переводе:

Неэквивалентная передача смысла. Ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Например: неправильное прочтение текста, незнание каких-либо грамматических и лексических явлений языка перевода, незнание контекста и т.д. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на другую ситуацию и фактически дезинформирует реципиента.

Неточность передачи смысла. Ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. В результате описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. В результате полной дезинформации реципиента нет, но смысл передан неточно или не полностью.

Погрешности перевода. Ошибки не нарушают общего смысла оригинала, но снижают качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода.

Нарушение обязательных норм языка перевода. Такие нарушения не влияют на эквивалентность перевода, но свидетельствуют о недостаточном владении данным языком или неумении преодолеть влияние языка оригинала. Они могут происходить из-за низкой общей культуры или недостаточной грамотности студента.

Примерная шкала оценок:

8-15 баллов – переведено более 50% текста, перевод грамматически и стилистически корректен, лексические и синтаксические единицы, характерные для технической литературы, переведены адекватно, либо допускают отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, но не согласуются с нормами языка перевода; демонстрирует владение учебным материалом, умеет правильно иллюстрировать излагаемый материал, правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя.

0-7 баллов – переведено менее 50% текста, большое количество искажений, неточностей, нарушение норм языка перевода; студент допускает большое количество ошибок при изложении учебного материала, не может ответить на дополнительные вопросы, не может проиллюстрировать ответ примерами

Неточности перевода отдельных положений текста, не связанных с изучаемой специальностью, и перевод которых невозможен без справочной литературы, Интернета или параллельных текстов, не учитываются.

Количество допустимых неточностей, погрешностей и нарушений норм языка перевода при выставлении оценок за перевод определяется преподавателем в каждом отдельном случае в зависимости от сложности текста, характера ошибок и иных возможных факторов, требующих учета.

Критерии оценивания приобретенных студентами лингвистических компетенций

Решение коммуникативной задачи (содержание)	Организация текста. Взаимодействие с собеседником	Лексика	Грамматика	Орфография и пунктуация произношение
90-100%				
Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано	Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; оформление соответствует	Используемый словарный запас соответствует задаче; практически нет нарушений в использовании лексики	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки	Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст оформлен правильно с точки зрения синтаксматики и пунктуации. Речь понятна,

<p>правильно с учетом высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения</p>	<p>нормам, принятым в стране изучаемого языка. Видна способность логично и связно вести беседу: начинать, поддерживать (с соблюдением очередности при обмене репликами), проявлять инициативу при смене темы, восстанавливать беседу в случае сбоев</p>			<p>правильно оформлена интонационно. Практически все звуки в потоке речи произнесены правильно</p>
75-89%				
<p>Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи; принятые в языке нормы вежливости, в основном, соблюдены. Цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме. Социокультурные знания, в основном, использованы в соответствии с ситуацией общения</p>	<p>Высказывание, в основном, логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения в оформлении текста. В целом, видна способность логично и связно вести беседу: начинать, при необходимости, и в большинстве случаев поддерживать ее с соблюдением очередности при обмене репликами, но не всегда проявляется инициатива при</p>	<p>Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно</p>	<p>Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста</p>	<p>Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением. Речь понятна: соблюден правильный интонационный рисунок; практически все звуки в потоке речи произнесены правильно</p>

	смене темы, заметны проблемы в понимании собеседника			
60-74%				
Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилистического оформления речи встречаются достаточно часто; в основном, не соблюдаются принятые в языке нормы вежливости. Цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста. Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста.	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста	Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые значительно затрудняют понимание текста. В основном, речь понятна: не допущено грубых фонематических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произнесены правильно, интонационный рисунок, в основном, правильный
Меньше 60%				
Задание не выполнено: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или не соответствует требуемому	Отсутствует логика в построении высказывания; текст не оформлен. Не удается поддерживать беседу	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу	Грамматические правила не соблюдаются. Неправильное использование грамматических структур делает невозможным	Правила орфографии и пунктуации не соблюдаются. Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества

объему. Цель общения не достигнута			выполнение поставленной задачи	фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков
------------------------------------	--	--	--------------------------------	--

5.4 Критерии оценки зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели. Содержание зачета:

1. Ответы на вопросы по изученным темам.
2. Контрольные задания (работы).

Требования к зачету:

15-40 баллов заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия и продемонстрировавший отлично, хорошее или удовлетворительное владение изученным материалом. Выполнена половина или полный объем работы, есть ошибки в деталях. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести примеры; перевод грамматически и стилистически корректен, лексические и синтаксические единицы, характерные для технической литературы, переведены адекватно, либо допускают отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, но не согласуются с нормами языка перевода.

0-14 баллов ставится в том случае, когда выполнено менее 50% работы, в ответе существенные ошибки в основных аспектах темы; наличие большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок, препятствующих общему пониманию текста.

6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для: приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с иностранных языков;
- составление глоссария, словарей терминов;
- подготовка к реферированию;
- написание резюме;
- работа с Интернет-ресурсами;
- подготовка к зачету.

Контроль самостоятельной работы студентов

Контроль над самостоятельной работой студентов осуществляется регулярно в форме общих групповых обсуждений и индивидуальной беседы с преподавателем.

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература

Английский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бурнашева В. Ю. Новый англо-русский/ русско-английский словарь. М.:Аби Пресс, 2011 г. – 740	нет	21

	с.		
2	Поварго О.И. Практическая грамматика английского языка = English Grammar Practice: учебное пособие/О.И. Поварго.-Минск: Элайда, 2012.-128 с.	Допущено Министерством образования РБ в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальностям «Современные иностранные языки», «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»	18
3	Симхович В.А. Практическая грамматика английского языка: Учебник. – Мн.:«Лексис», 2004. - 416 с.	нет	8
4	Слепович В.С. Курс перевода. 9-е издание- Минск, ТетраСистемс, 2011.-320 с.	Утверждено Министерством образования РБ в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по спец. «Мировая экономика»	10
5	Слепович В.С. «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» -3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008.-304 с.	нет	10

Немецкий язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бретшнайдер Дирк и др. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации. Учебник для изучающих немецкий язык. Москва. АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2009, 168 с.	Рекомендован Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация»	5
2	Латышев Л.К. «Технология перевода» -4-е издание. - М.: Издательский центр «Академия», 2008.-320 с.	Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в обл. лингвистики Министерством образования и науки РФ	5
3	Блинова Л.С. Немецко-русский и русско-немецкий словарь. М.:Астрель,2009 г. – 734 с.	нет	5
4	Грумбах Э. Вся грамматика немецкого языка М.:Астрель,2011 г.-191 с.	нет	25

Французский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Иванченко А.И.. Практикум по французскому языку. Сборник упражнений по устной речи для начинающих. СПб.: Перспектива, 2009. – 320 с.	нет	5
2	Иванченко А.И.. Грамматика французского языка в упражнениях. - СПб, КАРО, 2010.-	Рекомендовано Региональным экспертным советом Комитета по	5

	320с.	образованию, переизданию и использованию в ст. классах общеобразовательных учебных заведений с углубленным изучением французского языка.	
3	Раевская О. В. Новый французско-русский/ русско- французский словарь. – 2-е издание, стереотипное. – Москва, АБВУ PRESS 2011 г. – 661 с.	нет	5
4	Осетрова М.Г., Кобякова Н.Л. Коммуникативный курс современного французского языка. Уровень В1-В2. М.: Гуманитарный изд. Центр ВЛАДОС, 2011.- 191 с.	Допущено Учебно-методическим объединением вузов РФ по образованию в области международных отношений в качестве учебного пособия для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки «Регионоведение», «Международные отношения».	10

Испанский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Сидорин Б.Я. Немного о Кубе. Пособие по развитию навыков перевода и устной речи.- М.: Высш.шк. 1983. – 128 с.	нет	7

7.2 Дополнительная литература:

Английский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Квасцова Л.В., Сафонова О.Е., Болдырева А.А. Учебное пособие. Английский язык в ЧС. М.:КНОРУС,2011 – 152 с.	нет	1
2	Квасова Л.В., Подвальный С.Л., Сафонова О.Е.. Учебное пособие. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий. М.: КНОРУС,2010. -176 с.	Рекомендовано УМО по университетскому политехническому образованию в качестве учебного пособия для аспирантов и магистрантов по направлениям «Информационные технологии» и «Вычислительная техника».	1
3	Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод: учебно-методическое пособие. – М.:ФОРУМ, 2011. -184 с.	нет	1
4	Кузьменкова Ю.Б.. Презентация научных проектов на английском языке. Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. 3-издание. Издательство М.:Московского университета, 2011 г. -132 с.	Рекомендовано Научно-методическим советом по иностранным языкам Министерством образования и науки РФ	1
5	Eastwood John. Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM, Oxford University Press. 2006. - 437 с.	нет	1
6	Yule George - Oxford Practice Grammar Advanced + CD – ROM. Oxford University Press. 2006. - 280 с.	нет	1

Немецкий язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бретшнайдер Д., Булах Н., Вальтер Ш.. Deutsch. Письменный перевод с немецкого на русский. АСТ – Пресс Книга, 2009 – 168 с.	нет	1
2	Бюнтинг Карл-Дитер. Семестр с немецким языком. Учебный комплекс для продолжающих. Часть 1. Тексты к урокам. М.: КНОРУС, 2009. -304 с.	нет	1
3	Бюнтинг Карл-Дитер. Семестр с немецким языком. Учебный комплекс для продолжающих. Часть 1. Рабочая тетрадь. М.: КНОРУС, 2009. -304 с.	нет	1
4	Васильева М.М. «Практическая грамматика немецкого языка»: / учеб.пособие/ М– Изд. 13-е, перераб. И доп. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2011.-238 с.	Рекомендовано Министерством образования РФ	1
5	Мойсейчук А.М. Современный немецкий язык. В 2 ч. Учеб. пособие / А.М. Мойсейчук, Е.П. Левко-Венцловски. – Мн.: Вышш. шк., 2002-247 с.	Допущено Министерством образования РБ в качестве учебного пособия для студентов технических и экономических специальностей высших учебных заведений	30
6	Паремская Д.А. Практическая грамматика (немецкий яз.) Учеб. пособие/ Д.А. Паремская- Мн.: Вышш.шк., 2003.-350 с.	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов	1

Французский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бурчинский В.Н. Руководство по французской корреспонденции и оформлению письменного высказывания, уч. пособие, Москва"Восток Запад", 2006г.-287 с.	нет	1
2	Герасимов Б.И., Бородулина Н.Ю., Волостных И.А., Гуляева Е.А.. Le français des affaires: учебное пособие/ под общ. ред. Н.Ю. Бородулиной. – М.: ФОРУМ, 2009. – 176с.	Рекомендовано Учебно-методическим советом Учебно-методического центра по профессиональному образованию Департамента образования г. Москвы	1
3	Коржавин А.В. Практический курс французского языка (для технических вузов): Учебник, М.: Высшая школа, 2000. - 247 с.	Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Информатика и вычислительная техника»	15
4	Може Г., Брюзье М., Ускоренный курс французского языка, Москва "Айрис Пресс", 2004. - 346 с.	Нет	1

Испанский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Fernandez J., Fente R., Siles J. Curso intensivo de espanol: Sociedad General Espanola de Libreria,	нет	1

7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

Словари

Multitran	http://multitran.ru/
Multidict	http://multidict.net/multidict/
Испанско-русский словарь	http://www.diccionario.ru/
Коллекция специализированных словарей по различным тематикам	http://mirslovarei.com/ http://gufo.me/
Толковые, энциклопедические, специализированные словари	http://dic.academic.ru
Словари русского языка	http://www.gramota.ru/slovari/
Словарь сокращений в русском языке	http://sokr.ru/
Портал переводчиков	http://translations.web-3.ru/sources/sites/
Материалы для переводчиков	http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&view=article&id=213&Itemid=4

7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в учебном процессе техническим средствам

7.4.1 Методические рекомендации

Английский язык

1. Свидинская Г. И. Перевод технической литературы. Методическая разработка для студентов и магистрантов технических специальностей. Могилев: БРУ, 2010-32 с.- 200 экз.

7.4.2 Перечень программного обеспечения, используемого в учебном процессе

Стандартные средства операционной системы, программные продукты для просмотра и чтения файлов с расширением doc, docs, pdf, rtf, ppt, mp3, mp4, jpg, RAR, программное обеспечение для интерактивной доски Active Studio.

8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе обучения используются аудитории со следующим оборудованием:

1. Мультимедиа проекторы; интерактивные доски.
2. Персональные компьютеры с выходом в Интернет.
3. Планшеты.
4. Устройства вывода звуковой информации: звуковые колонки и наушники.
5. DVD проигрыватели и телевизоры.
6. Магнитофоны.
7. Лазерный принтер, МФУ.

